

DOCUMENT RESUME

ED 100 130

FL 005 131

AUTHOR Dube, Normand
TITLE Chez nous: ma famille (At Our House: My Family).
SPONS AGENCY Bureau of Elementary and Secondary Education
(DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual
Education.
PUB DATE [72]
NOTE 31p.; In French
EDRS PRICE MF-\$0.75 HC-\$1.85 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism;
*Elementary Education; *French; Instructional
Materials; Language Instruction; Music Education;
Poetry; *Reading Instruction; *Reading Materials;
Textbooks; Vocabulary
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESFA
Title VII

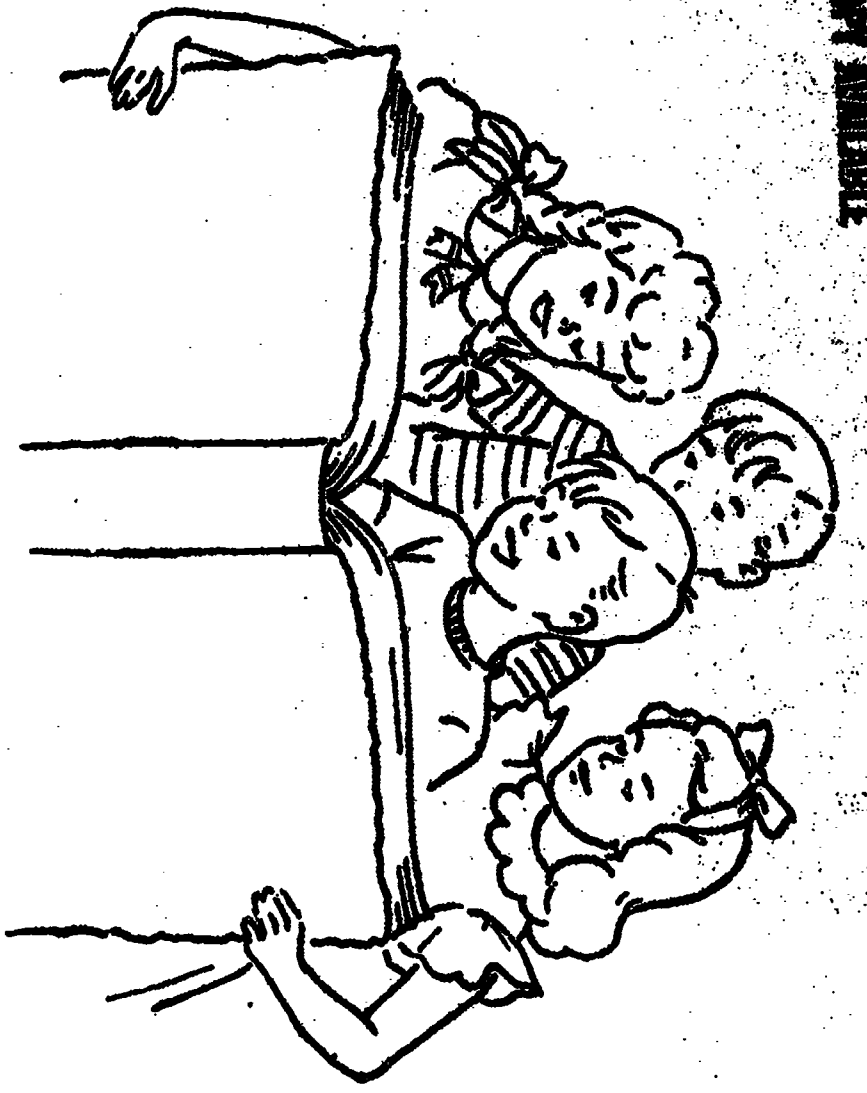
ABSTRACT

This elementary French Reader was designed for use in a bilingual program. It contains several reading selections about members of a family, followed by questions for discussion. Also included are the words and music for three short songs, a poem, and five illustrated vocabulary lists. (PMP)

FL 005 131

CHEZ-NOUS: MA FAMILLE

BEST COPY AVAILABLE



Project
 Bilingual
 Research
 American
 Valley
 Education
 Sponsored Through E.S.R.A., Title VII, 1972
 Omer Picard, Director

Chez nous: ma famille

Auteur Normand Dube'

Collaborateurs Alphena Ayotte

. Aline Bouchard

. Helen Melvin

. Lorraine Quелlette

. Lucette Violette

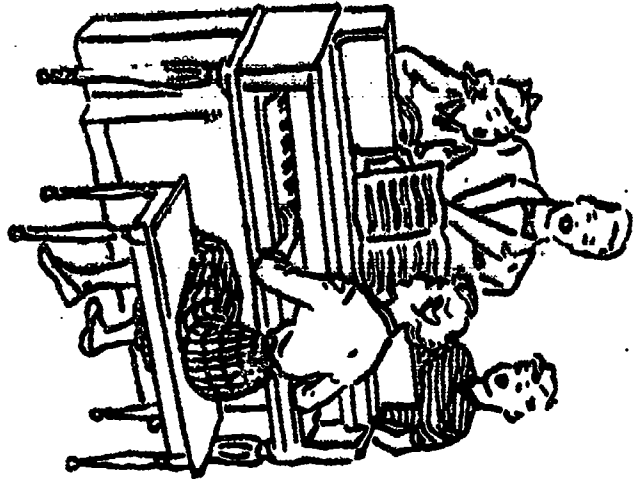
Dactylographes Huguette Cote'

. Janine Deschenes

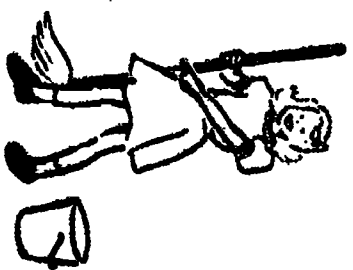
The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.



une maison



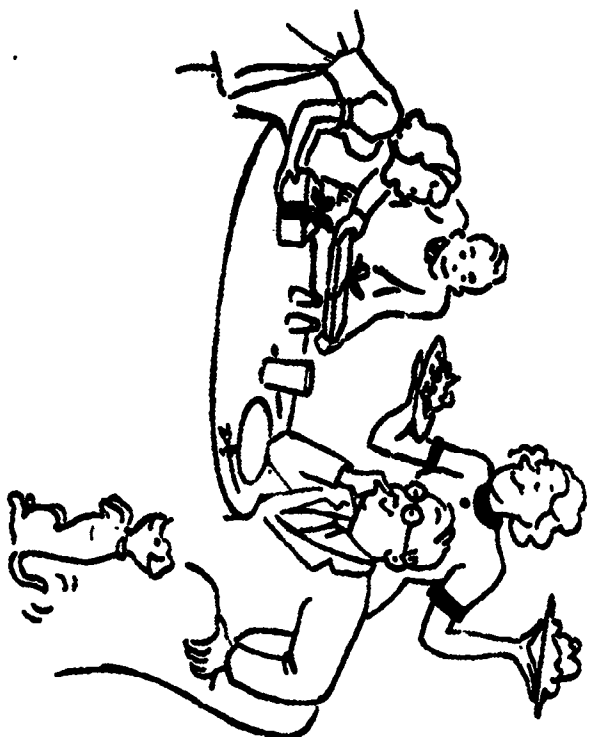
1- le salon



nettoyer la pièce



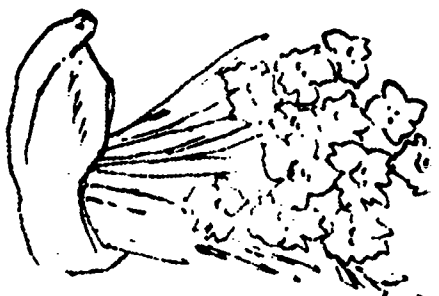
un jardin



2- la cuisine



préparer les patates



les fleurs



3- la chambre
à coucher



cuire les spaghetti

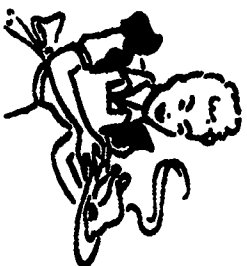
BEST COPY AVAILABLE

Lisons
BEST COPY AVAILABLE

Madame garde sa maison propre.

Elle nettoie le salon et la cuisine.

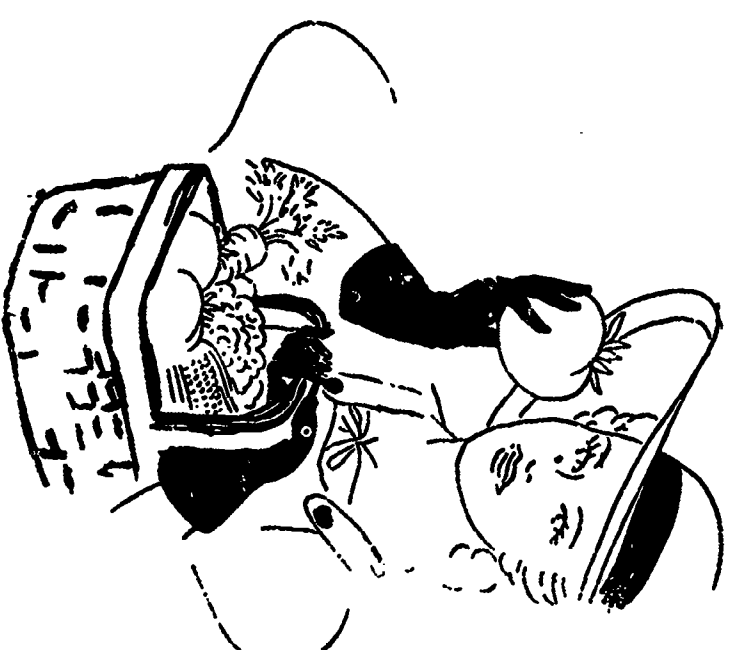
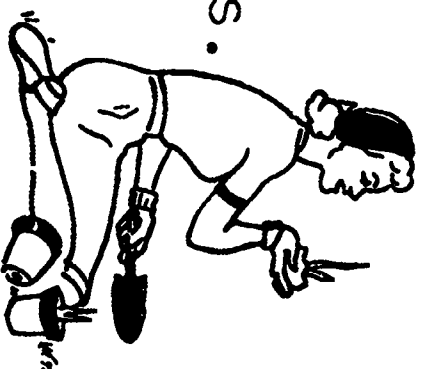
C'est une bonne cuisinière.



Elle cuit les légumes de son jardin.

Elle prépare les patates de
différentes façons.

Elle aime son jardin et ses fleurs.



des légumes

- 1- des patates
- 2- un chou
- 3- des pois
- 4- des carottes
- 5- du blé d'Inde
- 6- la tomate





Maman garde notre maison propre.



Elle lave les murs, les fenêtres et

le plancher. Trois fois par jour,

elle cuit les repas. Après les

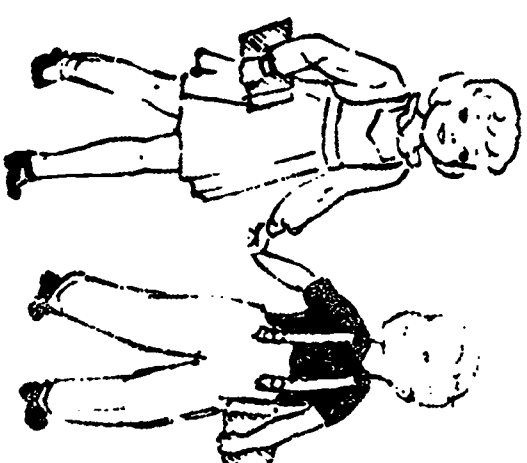
repas, elle lave la vaisselle. Elle



coud une robe pour ma soeur, Anne,

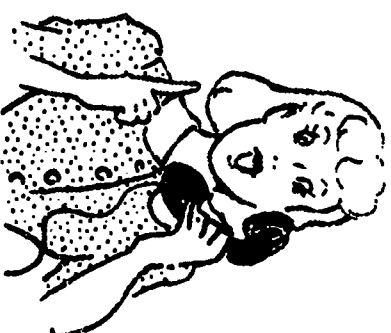
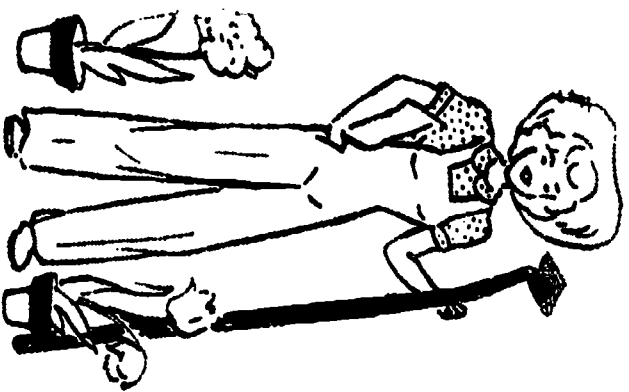
et elle répare le pantalon de mon

frère, Jean. Maman travaille aussi



dans son jardin. Elle est occupée

toute la journée.





II

On en mange par douzaines,
On en mange tant qu'on peut!
Et puis, pour reprendre haleine,
L'on s'en va danser un peu!
Afin de tasser les crêpes

(bis en chœur)

Allégresse
Musical notation for the first line of the song, with lyrics: "Tous les soirs, dans la cuisine, quand sont assis les voisins, On ap-

Musical notation for the second line of the song, with lyrics: "porte la farine, pleine pleure de sarrazin, Et l'on fait sauter des crê-

Refrain:
Musical notation for the third line of the song, with lyrics: "pes, Et fait sauter des crêpes, A la mode de chez-nous, Tou Tou Tou.

Musical notation for the fourth line of the song, with lyrics: "Et l'on fait sauter des crêpes, A la mode de chez-nous, Tou Tou Tou Tou

Musical notation for the fifth line of the song, with lyrics: "A la mode, mode, mode, A la mode de chez-nous. Tou Tou Tou!

Musical notation for the sixth line of the song, with lyrics: "Tou! A la mode de chez-nous. Tou Tou Tou Tou Tou!

III

Grand maman, pour se distraire,
En grignote tout le temps:
"Comment faites-vous grand'mère,
vous qui n'avez plus de dents?"
"Ça descend tout seul les
crêpes!" (bis en chœur)

MADAME PELLETIER

Madame Pelletier garde la maison propre

Parfois elle aussi travaille avec son mari

sur la ferme. Mais surtout elle nettoie le salon,

la cuisine et les autres pièces de la maison.

C'est une bonne cuisinière. Avec de la

farine de sarrasin, elle fait des galettes;

elle cuit du "hamburg" et des rôtis de viande;

elle cuit aussi des légumes de son jardin:

carottes, pois, blé d'Inde, et choux.

Elle aime préparer les patates de

différentes façons: cuites dans le fourneau;

cuites dans un ragoût; des patates frites ou en

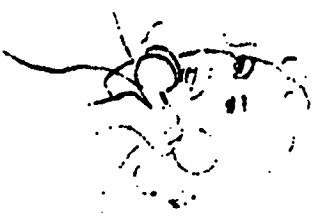
purée.

Madame Pelletier aime son jardin et ses

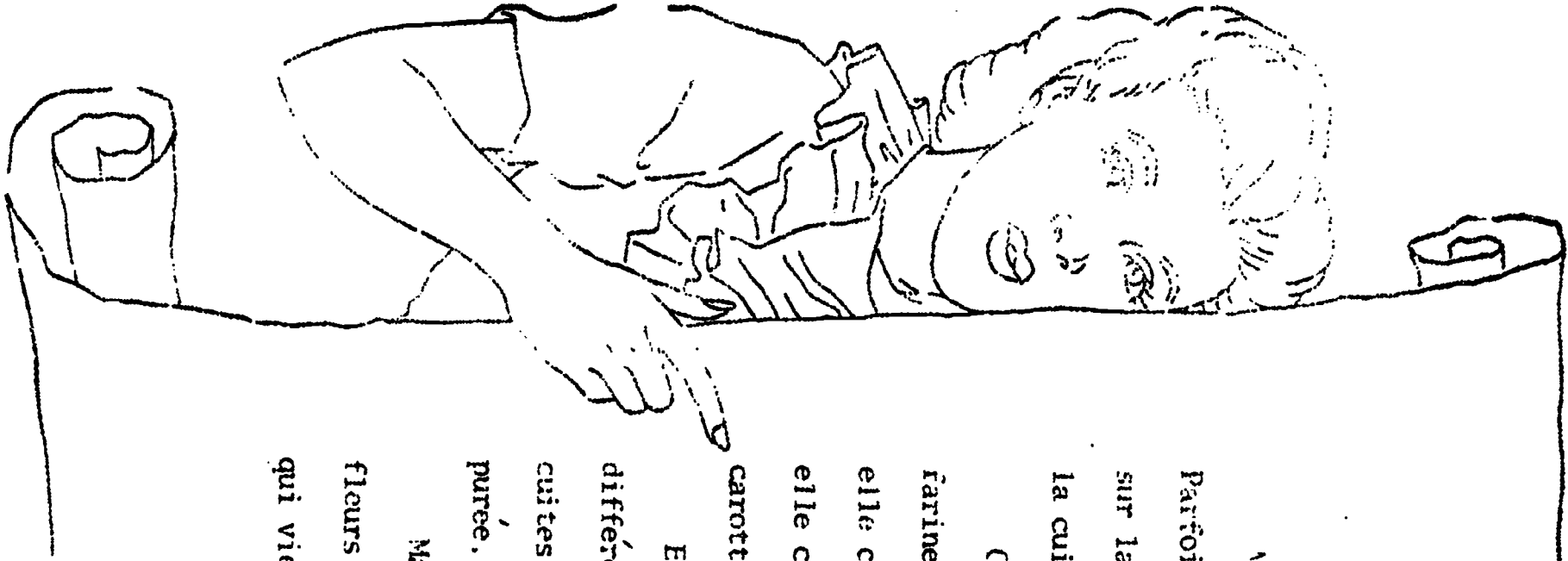
fleurs. Elle aime surtout ses petits-enfants

qui viennent la voir très souvent.

DISCUSSION APPROPRIÉE



1. Madame Pelletier est-elle propre?
2. Qu'est-ce qu'elle nettoie dans la maison?
3. Est-elle bonne cuisinière?
4. Nommez les légumes qu'elle cuit.
5. Comment prépare-t-elle les patates?
6. Qui vient souvent voir Madame Pelletier?
7. Avec des patates, pouvez-vous faire:
 - a. du ragoût?
 - b. du fromage?
 - c. du fondant (fudge)?
 - d. des légumes (sarrasin)?
 - e. de l'œuf dur (hard-boiled egg)?
 - f. de la tourtière?
 - g. des nouilles (noodles)?



BEST COPY AVAILABLE

Est-ce que je peux faire pour maman?



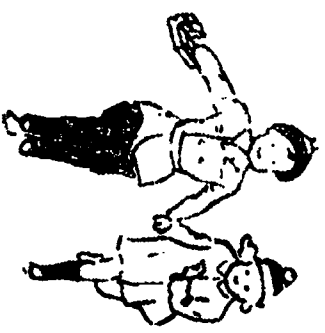
Je peux me peigner.



Je peux me brosser les dents.



Je peux laver la vaisselle.



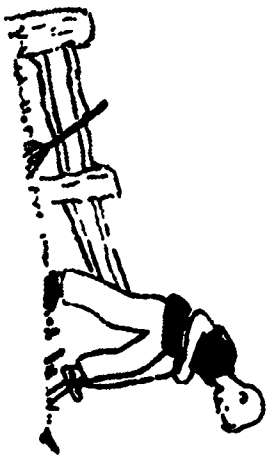
Je peux m'habiller.



Je peux balayer.

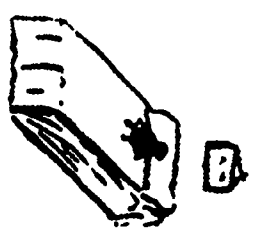
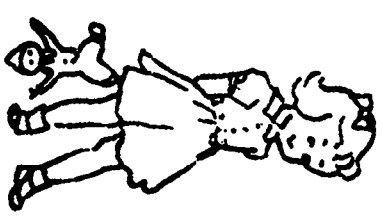


Je peux me laver.



Je peux nettoyer.

Je peux faire mon lit.



Ah! vous dirai-je, maman



1. Ah! vous di - rai - je, ma - man, Qui j'a - dore a



tout mo - ment? C'est le bon Dieu qui me don - ne



u - ne mè - re tendre et bon - ne, Et si bonn' que



chaque en - fant You - draît l'a - voir pour ma - man



2

Si je m'éveille la nuit

Qui se penche vers mon lit?

C'est maman très attentive,

Pour que nul mal ne m'arrive!

Du danger, qui nous défend?

C'est toujours notre maman.

3

Si je me blesse en tombant,

Qui me guérit? C'est maman.

Toujours sa douce parole

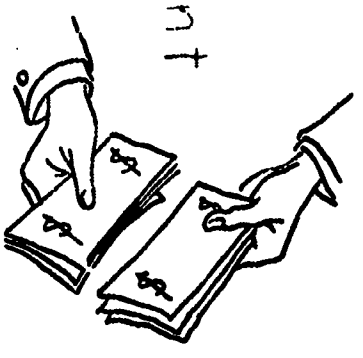
Me soutient et me console.

Ah! que deviendrait l'enfant

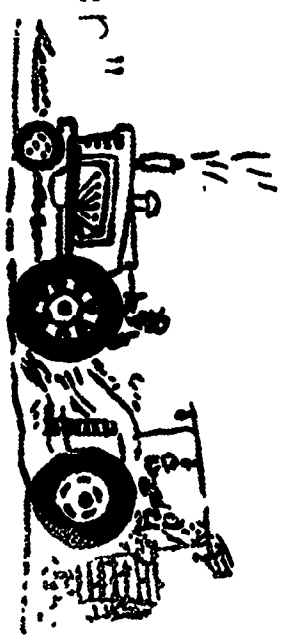
Qui n'aurait plus sa maman.

VOCABULAIRE

1. l'argent



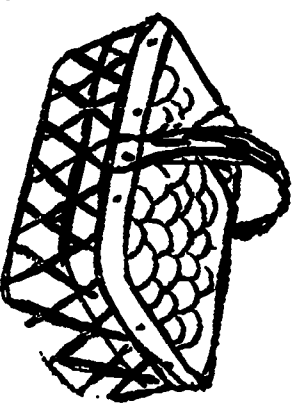
6. le "harvester"



2. le baril



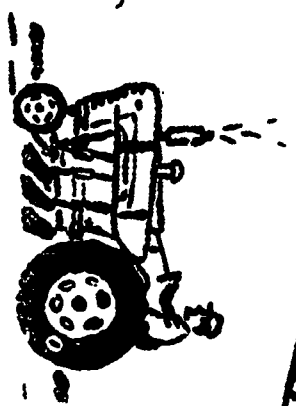
7. le panier



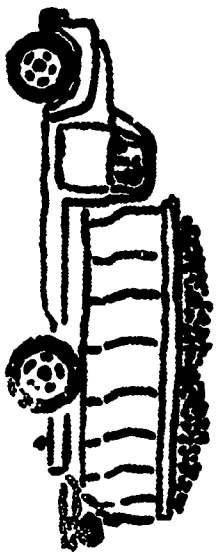
3. le billet



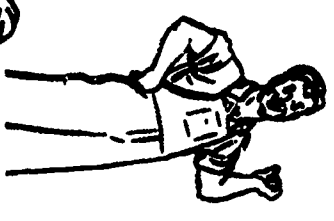
8. le tracteur



4. le camion



9. le fermier



5. le champ



10. le ramasseur



faire des achats

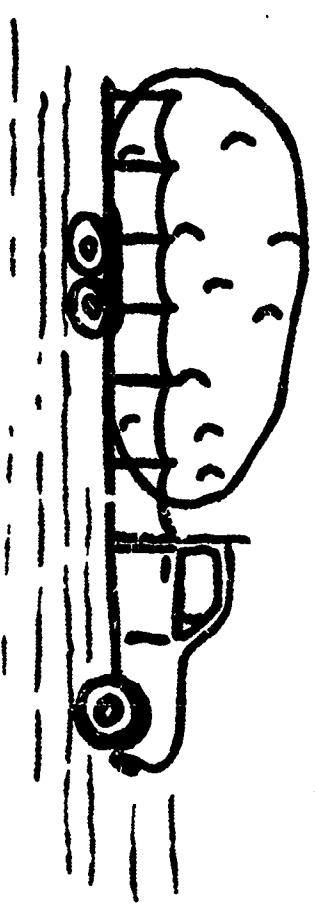
toute la journée

C'est une patate.

C'est une patate sur un camion.

C'est une patate sur un camion
dans le champ.

C'est une patate sur un camion
dans le champ de Monsieur Levesque.

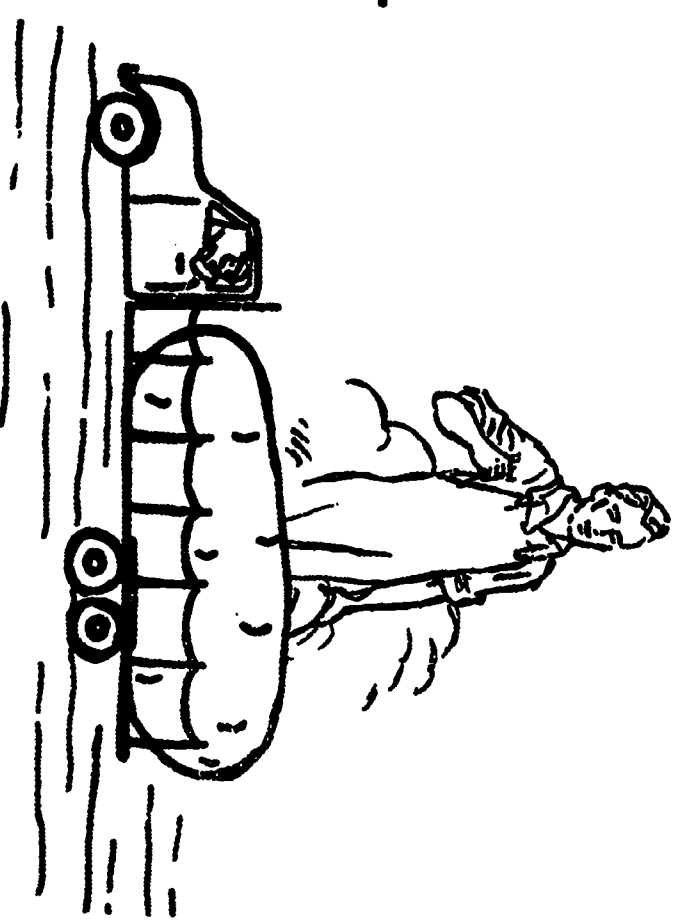


C'est Monsieur Levesque.

C'est Monsieur Levesque dans le champ.

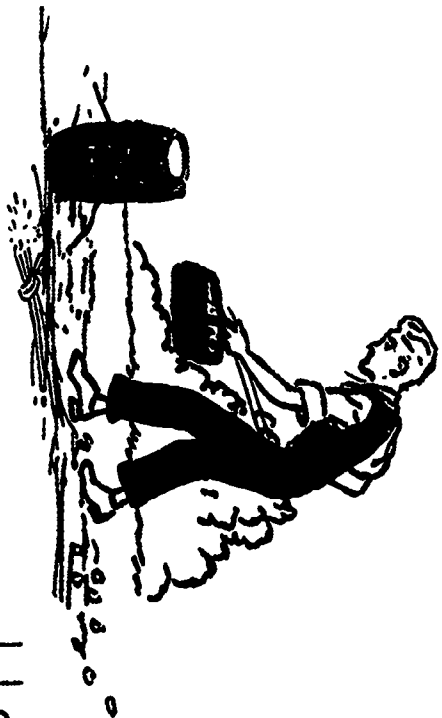
C'est Monsieur Levesque dans le champ
sur le camion.

C'est Monsieur Levesque dans le champ
sur le camion à patates.



BEST COPY AVAILABLE

QUI EST-CE?



Ils ramassent des patates.
Ils gagnent de l'argent.

JEAN

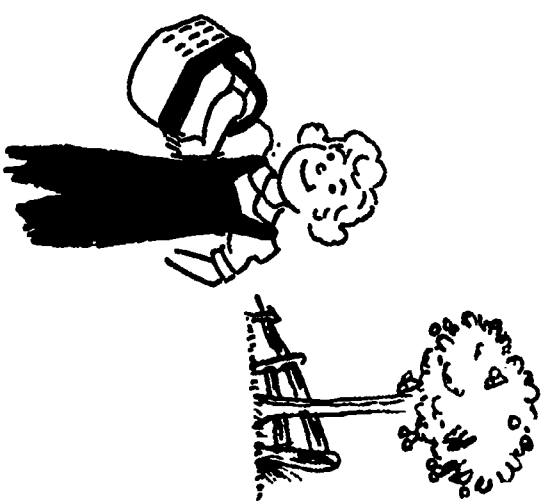
C'est Jean.

Jean a 12 ans.

Il ramasse des patates.

Il ramasse des patates toute
la journée.

Il gagne de l'argent.



KAREN

C'est Karen.

Karen a 10 ans.

Elle ramasse des patates.

Elle ramasse des patates toute
la journée.

Elle gagne de l'argent.

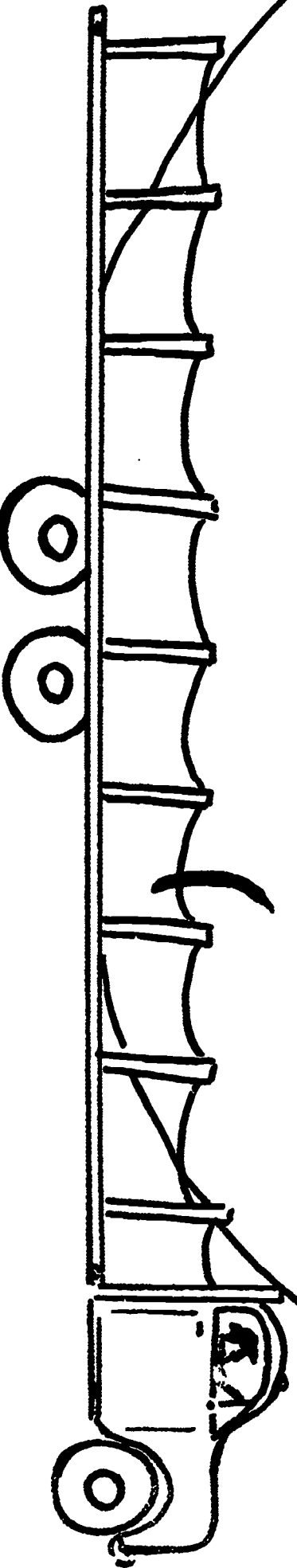
LES PATATES

-1-

Les patates seront bonn's cette année
Si l'hiver peut finir au mois d'mai
On pourra les manger
Comm' à l'accoutumée
Ou rôties ou farcies
En purée, rissolées
En machin et en chose
Ou en fried potatoes!
C'est écrit dans notre destinée:
Les patates seront bonn's c't'année.

-2-

Les patates seront bonn's cette année
Elles auront les yeux un peu cernes
On pourra les croquer
Au dîner, au souper,
En été, en janvier
Par beau temps, quatre-temps,
Au soleil, en eclipse
Ou en potato chips
On pourra s'en bourrer jusqu'au nez!
Les patates seront bonn's c't'année.



Lisons



1. Karen ramasse des patates.
2. Jean ramasse des patates.
3. Karen ramasse 10 barils.
4. Jean ramasse 20 barils.

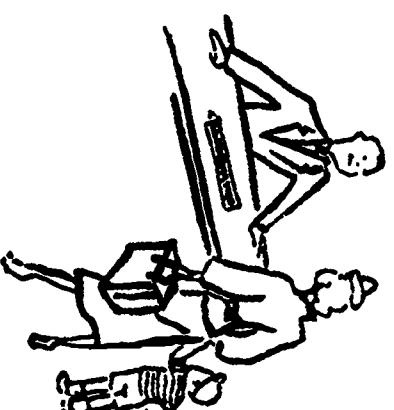
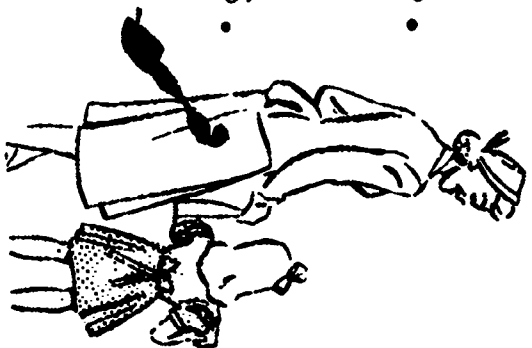
5. Karen ramasse toute la journée.
6. Jean ramasse toute la journée.
7. Karen va faire des achats.
8. Jean va faire des achats.



9. Karen ramasse toute la journée.
10. Jean ramasse toute la journée.
11. Karen ramasse 10 barils.
12. Jean ramasse 20 barils.



13. Karen ramasse des patates.
14. Jean ramasse des patates.
15. Karen va faire des achats.
16. Jean va faire des achats.



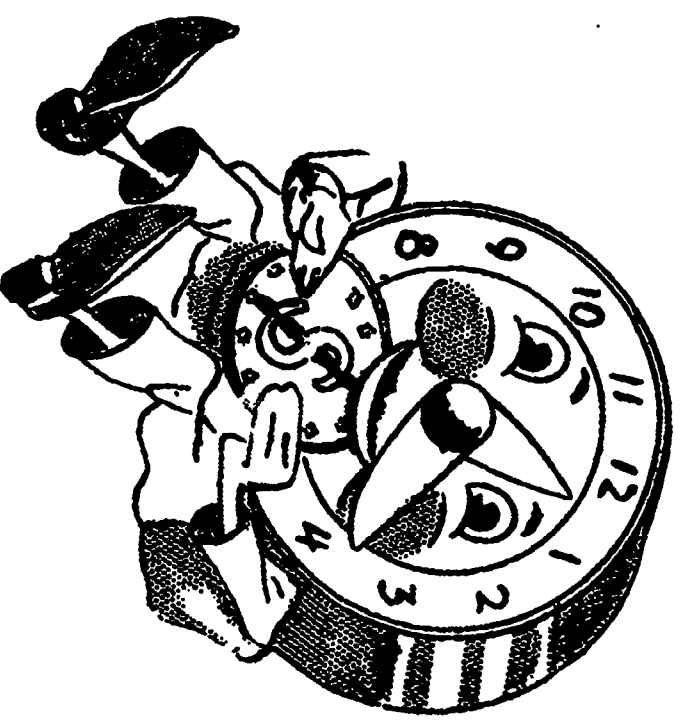
JEAN ET KAREN

Jean et Karen ramassent des patates. Jean a 12 ans. Karen a 10 ans. Ils ramassent des patates toute la journée. A la fin de la journée, Jean a ramassé 40 barils; Karen a ramassé 23 barils.

Jean a ramassé plus de barils que Karen. Il va faire des achats avec son argent. Il va s'acheter une chemise et des bas. Il va mettre de l'argent à la banque.

Karen a gagné moins d'argent que Jean. Elle aussi veut faire des achats. Mais elle n'a pas gagné assez d'argent aujourd'hui pour une robe et des souliers.

1. Qui ramasse des patates?
2. Qui ramasse le plus de patates?
3. Qui gagne le plus d'argent?
4. Qu'est-ce que Jean va s'acheter?
5. Qu'est-ce que Karen veut s'acheter?
6. Qui met de l'argent à la banque, Jean ou Karen?



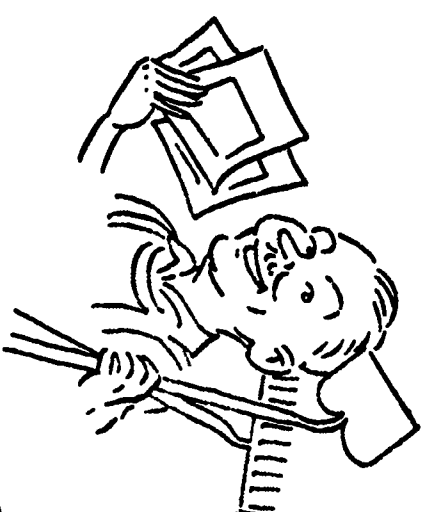
Lisons

BEST COPY AVAILABLE

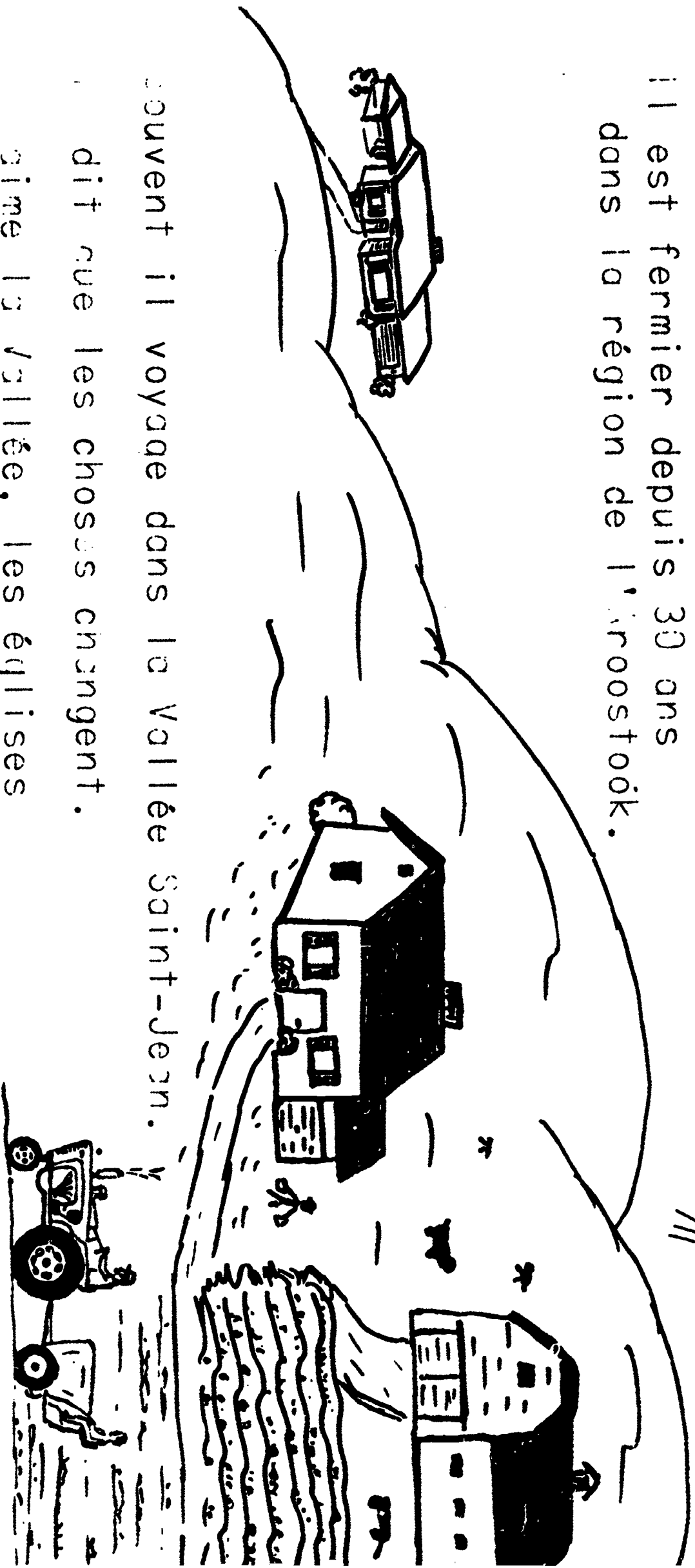
Monsieur est un vieux fermier.

Il sème seulement des potates.

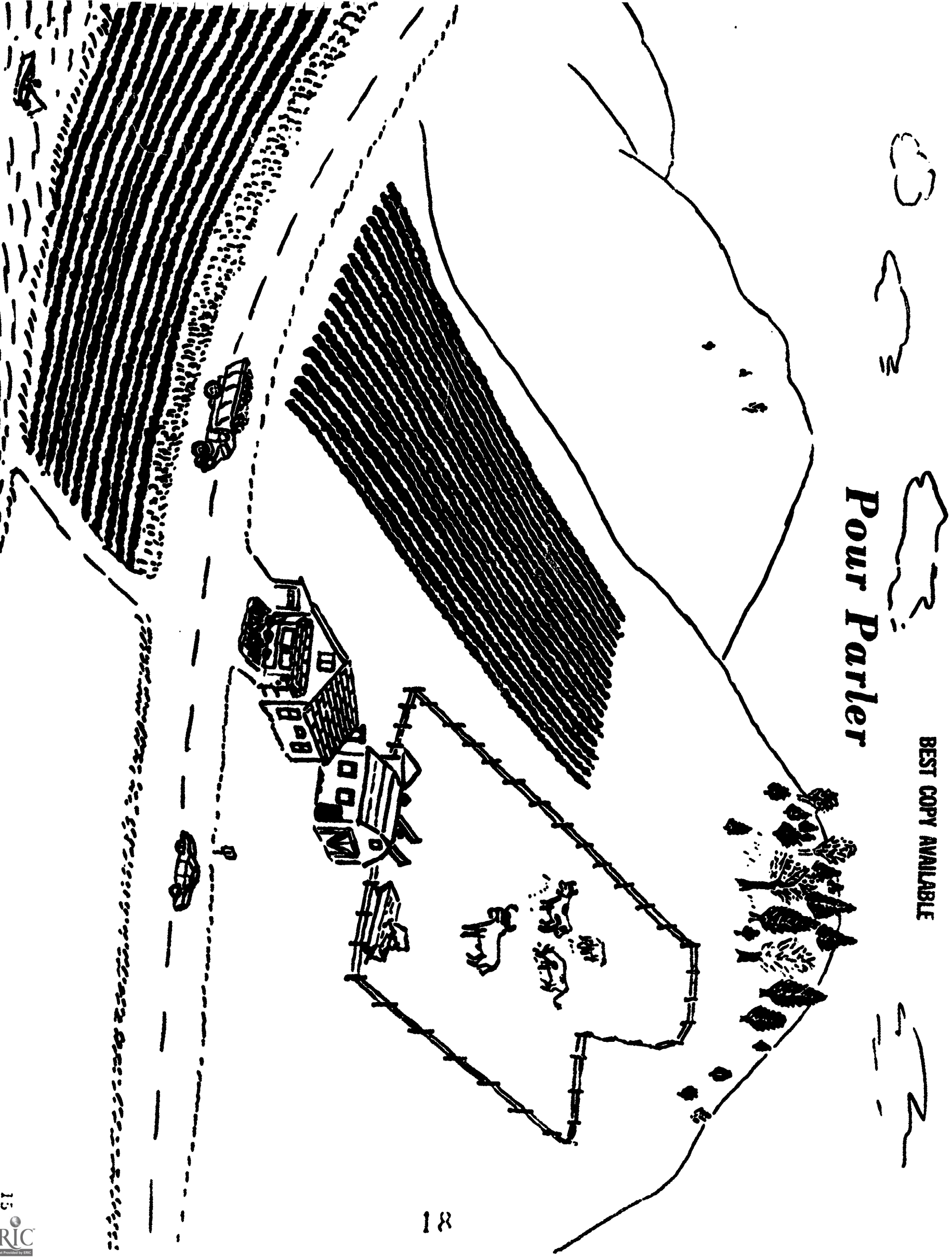
Il est fermier depuis 30 ans
dans la région de Virroostok.



Souvent il voyage dans la Vallée Saint-Jean.
Il dit que les choses changent.
Il aime la Vallée, les églises
et ses petits-enfants.



Pour Parler



MONSIEUR PELLETIER

BEST COPY AVAILABLE

Monsieur Pelletier est un vieux fermier. Il a une grande maison et une grande cave à patates. Il a un grand champ de patates près de la maison. Il aime seulement des patates dans le champ. Il est fermier depuis 30 ans.

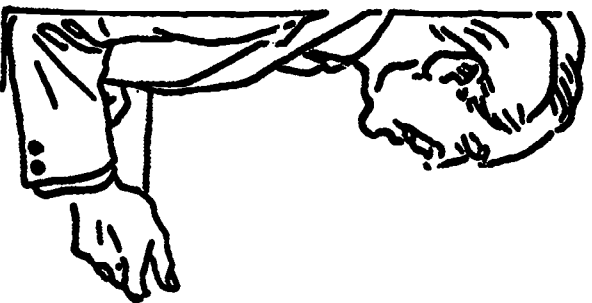
Monsieur Pelletier se rappelle quand on semait des patates surtout dans la région de l'Aroostook. Il lit dans les journaux:

NEWS FROM AROOSTOOK:

THE COUNTRY'S POTATO EMPIRE

Aujourd'hui il y a beaucoup de patates dans d'autres régions: Idaho, Long Island, Oregon.

Monsieur Pelletier dit que les choses ont changé depuis 30 ans: les camions ne sont plus pareils, les caves à patates ne sont plus pareilles, le "harvester" remplace le ramasseur de patates.



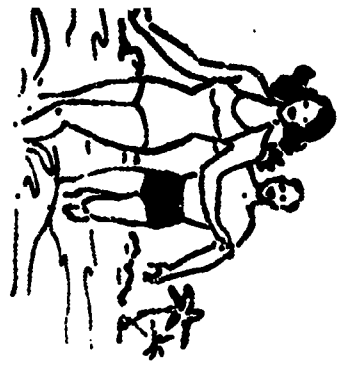
Souvent Monsieur Pelletier voyage dans la Vallée. Il voit de petits champs et de grands champs; il voit des champs de patates, de sarrasin, de pois; il voit de nouvelles maisons et des fermes abandonnées; il voit aussi des fermes américaines et des fermes canadiennes. Il aime la Vallée, les champs, les églises. Il aime surtout ses petits-enfants. C'est un homme de la terre.

DISCUSSION AVEC LE PROFESSEUR

1. M. Pelletier a-t-il une grande ferme ou une petite ferme?
2. M. Pelletier a-t-il un petit champ ou un grand champ?
3. M. Pelletier est-il vieux ou jeune?
4. Nommez les choses que M. Pelletier voit dans la Vallée.
5. Nommez les choses que M. Pelletier aime.
6. Nommez les choses que vous aimez.

VOCABULAIRE

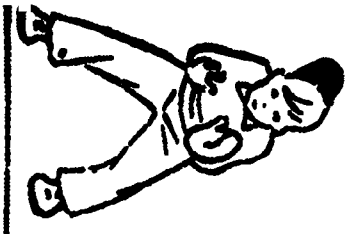
BEST COPY AVAILABLE



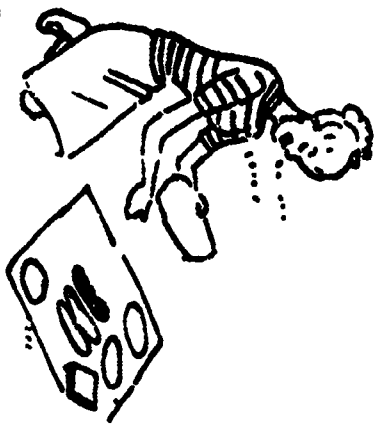
1. la plage



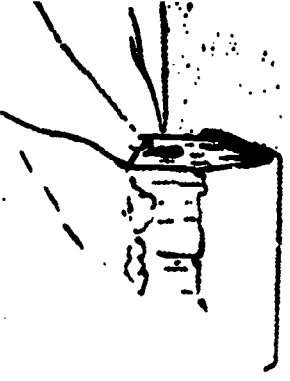
2. le chef de la famille



3. le baseball

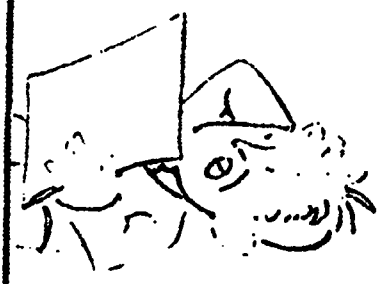


4. un sandwich



5. la grange

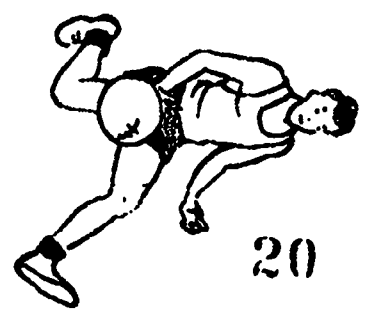
6. un bulletin



7. des feuilles



8. le basketbail



9. un riquer-rique



10. les décrets



Papa est le chef de la famille.

Il fait des décisions.

Il gagne de l'argent.

Il travaille pour nous.

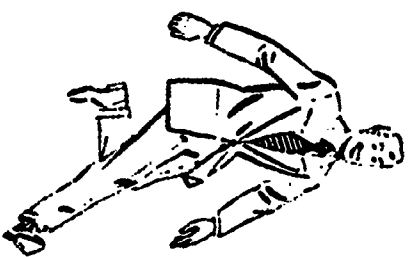
Il nous emmène à la plage.

Il nous emmène au Connecticut.

Il nous emmène en pique-nique.

Maman fait des sandwiches pour le pique-nique.

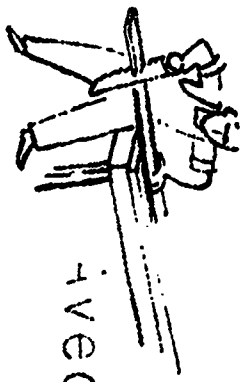
Les enfants mangent des sandwiches.



1. Qui est le chef de la famille?
2. Qui fait des décisions?
3. Nommez une décision qu'il a faite?
4. Que fait papa quand on n'est pas hon enfant?
5. Qui gagne de l'argent?
6. Comment gagne-t-il de l'argent?
7. Où est-ce que papa nous emmène?
8. Qu'est-ce que maman fait pour le pique-nique?
9. Qu'est-ce que les enfants font en pique-nique?

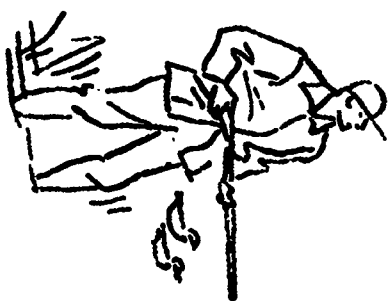
Qu'est-ce qui s'accorde

BEST COPY AVAILABLE



Avec la scie.....

Avec le fusil.....



la peinture

le clou



Avec la hache.....



la vis

à

Avec le marteau.....

je coupe la bûche

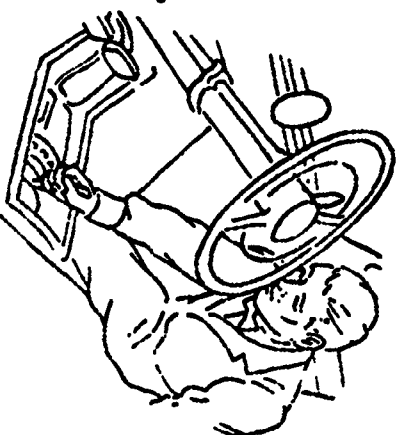
Avec le pinceau.....

la serrure



Avec le tourne-vis.....

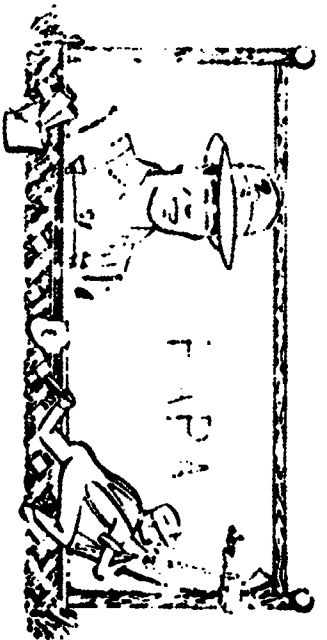
un arbre



l'ours



Avec la clé.....



BEST COPY AVAILABLE

DISCUSSION
AVEC LE PROFESSEUR



22

Papa est fermier. Il
travaille dans les champs. Il
gagne de l'argent. Le père de
mon ami conduit un camion. Lui,
il gagne de l'argent aussi.
Quand papa est chez nous, il
nettoie la cour. Il brule les
débris. Il répare le tiroir du
bureau.

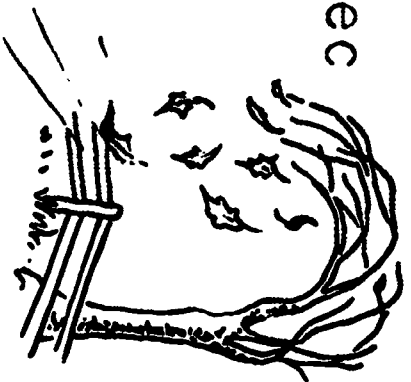
Je t'explique en temps, quand il
finit son ouvrage, il nous
emmène à la plage.



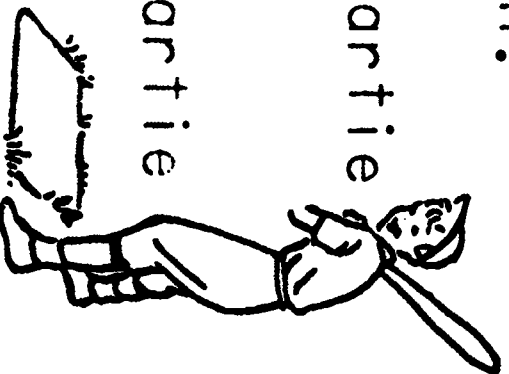
Comment papa gagne-t-il de
l'argent?
Comment le père de mon ami
gagne-t-il de l'argent?
Comment ton papa gagne-t-il
de l'argent?
Qu'est-ce que papa fait chez
nous?
Qu'est-ce que papa fait
quand il finit son ouvrage?

Lisons

1. Papa travaille avec une scie.
2. Papa rôtelle les feuilles.
3. Papa gagne de l'argent.
4. Papa répond à mes questions.



5. Papa s'intéresse à mes devoirs à l'école.
6. Papa lit mon bulletin.
7. Papa m'emmène à la partie ce baseball.
8. Papa m'emmène à la partie de basketball.



BEST COPY AVAILABLE

DISCUSSION

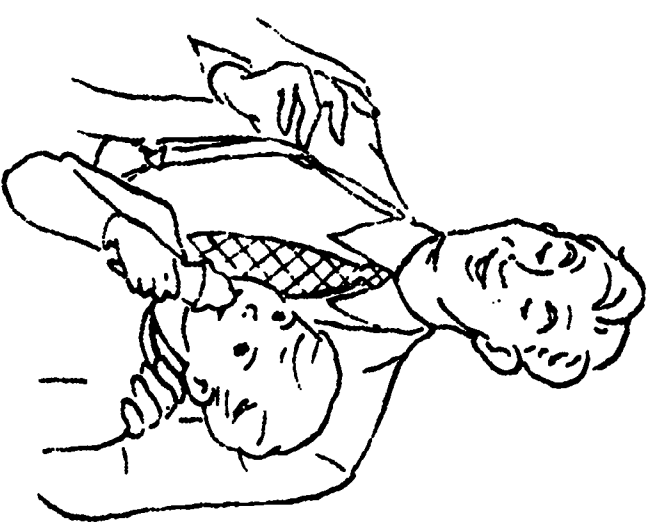
1. Qui travaille avec une scie?
2. Qu'est-ce que papa fait?
3. Qu'est-ce que papa gagne?
4. Qui répond à mes questions?
5. À quoi est-ce que papa s'intéresse?
6. Que fait papa?
7. Où papa m'emmène-t-il?
8. Qui m'emmène à la partie de basketball?



ET VOI

... je me casse. ... il
naturel le jour, je reste le
feuilles. Papa brûle les
feuilles. J'apporte les céciers
de la saison. Papa brûle les
décrets aussi.

... coupe le bois et je le
mets en file, il me montre
comment couper le bois. Il me
montre comment tirer du fusil.
... enfin, il faut que je
sois capable de manger aux animaux. Il
faut que j'aille cueillir les
autres choses du jardin. Le soir,
comme d'habitude. Il faut que je
sois capable de cuisiner comme
habituellement. Je ne fais pas mes
devoirs.



DISCUSSION

QUESTIONS

Qu'est-ce que je peux faire
pour aider mon papa?
Pourquoi papa brûle-t-il
les feuilles?
Qu'est-ce que papa me
montre?
Quels sont mes devoirs?
Quels sont tes devoirs?
Qu'est-ce que papa veut
si je ne fais pas mes
devoirs?



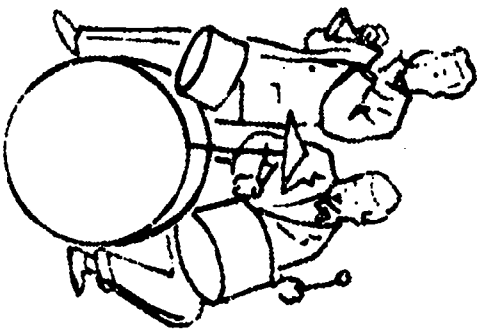
le bébé



l'ami



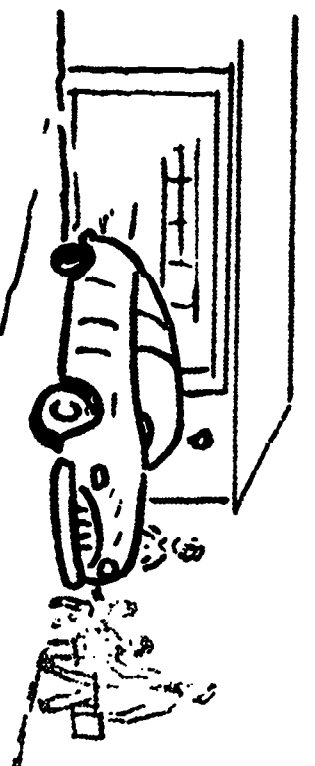
les jouets



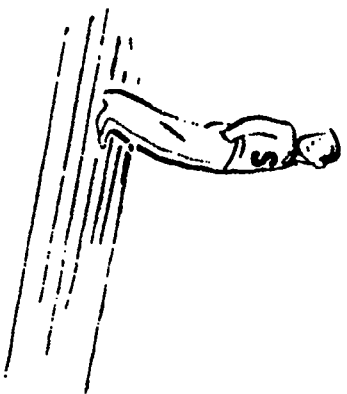
le tambour

le cornet

l'auto



le plancher



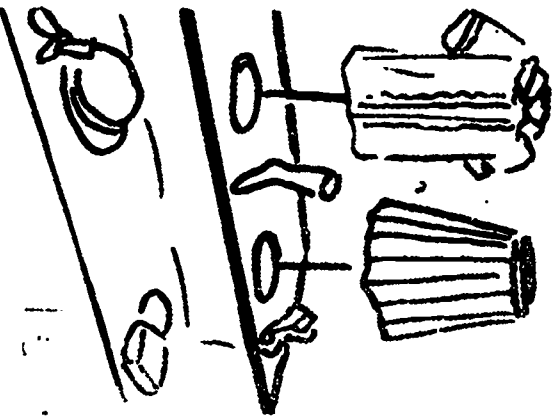
l'école



l'hiver



le sax



le jardin

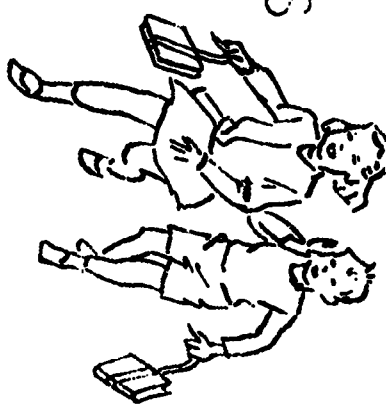
... porte...?



une cravate une chemise



des souliers



une T-shirt



un manteau un veston



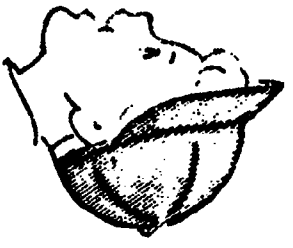
un pantalon



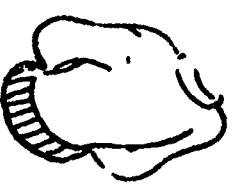
des "jeans"



une robe

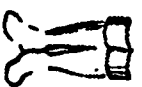


une casquette

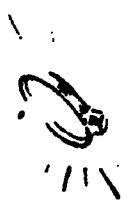


un chandail

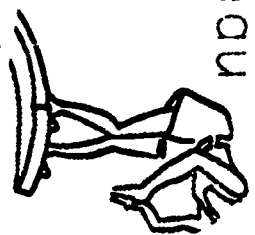
des bas



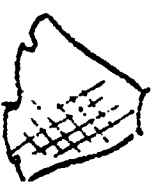
une bague un chapeau

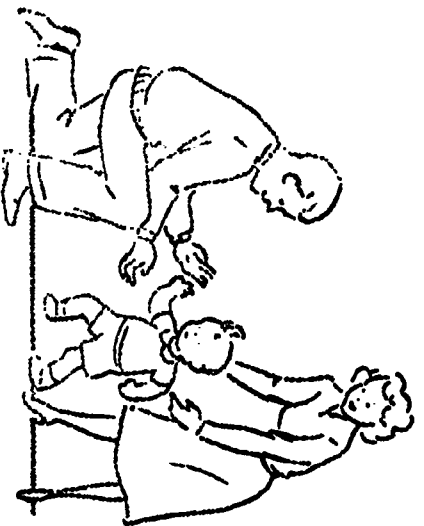


un costume de bain

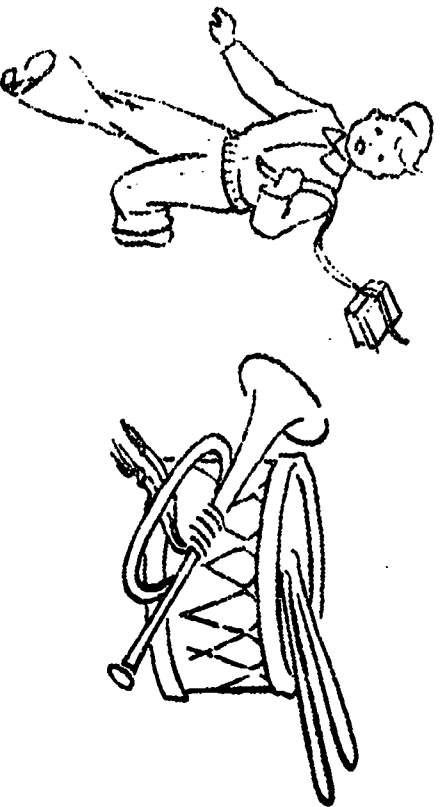


une jupe



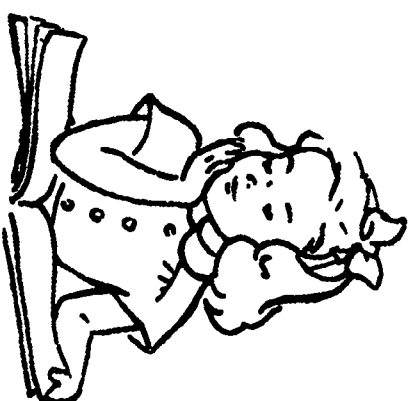


Anne parle avec ses amis.
 Anne la toute petite, aime
 parler. Quand elle joue
 avec ses jouets, elle parle
 seule. Quand elle va à
 l'école, elle parle avec
 ses amis.

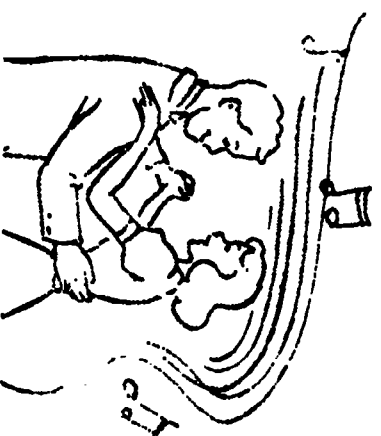


Monique aime faire des achats.
 Elle travaille au magasin et
 elle aime de l'argent. Elle
 va danser avec Bernard. Mais
 elle ne veut pas conduire l'auto.

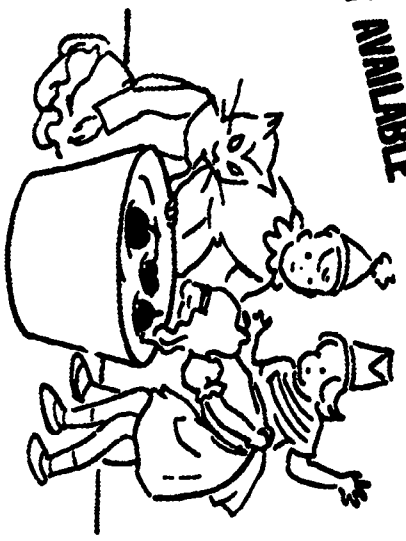
Le bébé aime être sur le
 plancher. Il joue beaucoup.
 Il joue dans le corrier et il
 rit. Si le corrier renverse,
 il pleure.



Louis aime étudier. Il
 étudie beaucoup à l'école.
 A la maison il joue du tambour
 et du cornet. L'hiver, il
 aime faire du ski. L'été, il
 aime jouer au baseball.



les frères
les sœurs

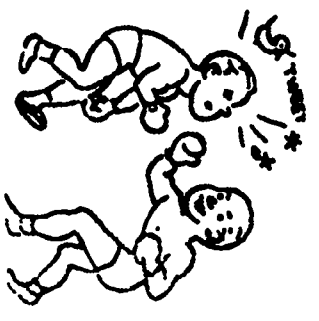


ils jouent ensemble.

ils partagent.



ils se battent.

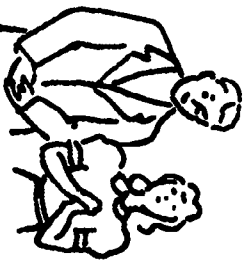


la scène
le film

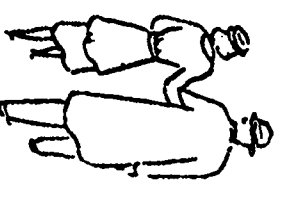


ils discutent

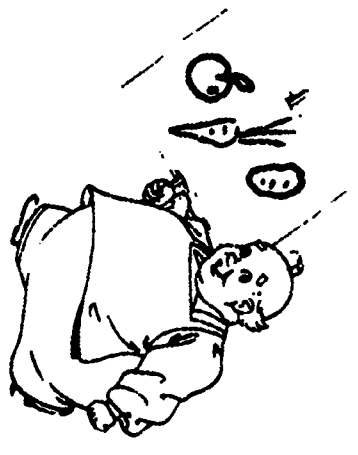
ils se préparent à partir.



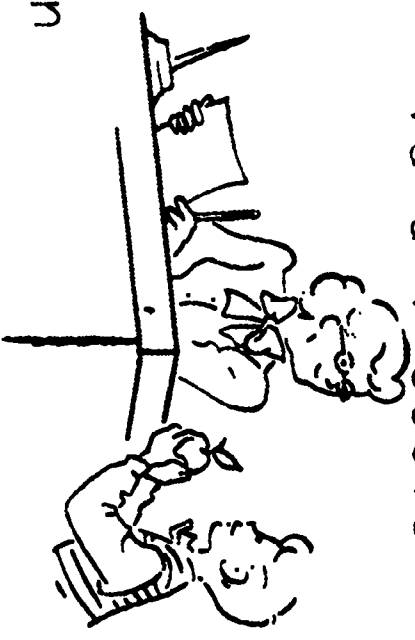
ils partent



Toute la famille

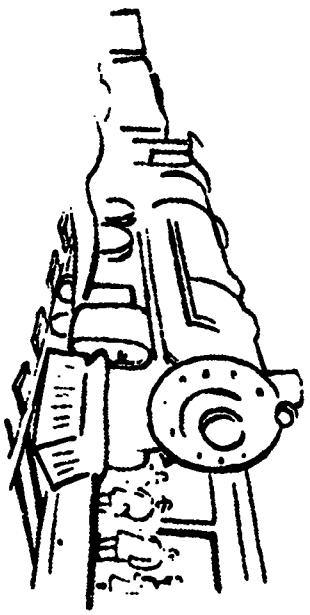
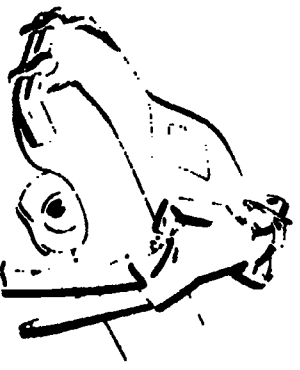
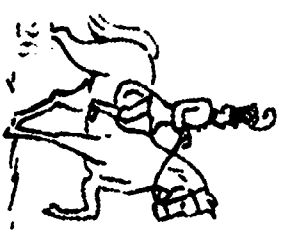


va au magasin

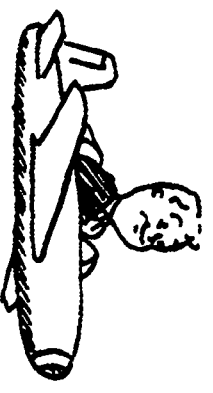


va à l'école

travaille dans le champ



va en voyage.



BERCEUSE

BEST COPY AVAILABLE

slow

lent

PAROLES DE
MISSEDY BEAULIEU

L'om-bre cou-vre la ter-re, Et le pe-tit oi-seau,
Sous l'ai-le de sa mè-re, 'Fait son pe-tit do-do,
Sous l'ai-le de sa mè-re, 'Fait son pe-tit do-do.

2
Dans ton nid de beaux langes,
Tel un petit oiseau,
Sous les ailes des anges
Tu feras ton dodo.

3
Ta paupière me voile
L'azur de tes grands yeux;
Dors pendant que l'étoile
Scintille dans les cieux.

4
Doux enfant, tu sommeilles,
Et n'entends plus ma voix;
Mais je prie et je veille
Tendrement près de toi.

LES ENFANTS



Dans la famille les frères et les soeurs jouent ensemble. Jean, Pierre et Louis jouent au base-ball. Marie et Anne jouent avec des poupées. Le bébé joue avec ses doigts.

Dans la famille les frères et les soeurs s'aident les uns les autres. Jean aide sa soeur à attacher ses souliers. Il l'aide à boutonner sa robe.



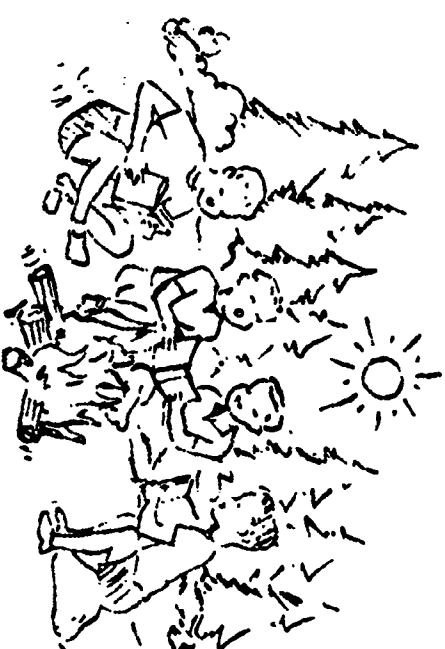
Si Louis reçoit des ballons, il en donne à Marie, à Anne, à Pierre et à Jean. Il en souffle un pour Normand.



De temps en temps, les frères ou les soeurs se choquent les uns contre les autres. Jean ne veut pas que Anne le suive tout le temps. Il se choque si elle le fait.

Toute la famille va à l'église le dimanche. Dans l'après-midi, ils rendent visite à mère ou à tante Lucie et à oncle Henri. Les cousins jouent ensemble. Quand il y a du travail, tous les membres de la famille donnent un coup de main.

DISCUSSION AVEC LE PROFESSEUR



1. Qu'est-ce que les enfants d'une famille font ensemble?
2. Comment est-ce que Jean, le plus vieux, peut aider ses frères et ses soeurs?
3. Qu'est-ce que Louis fait avec un ballon?
4. Pourquoi Jean se choque-t-il contre ses frères ou ses soeurs?
5. Qu'est-ce que la famille fait ensemble?
6. A qui est-ce que la famille rend visite?

